

KÚPNA ZMLUVA		PURCHASE AGREEMENT	
uzatvorená podľa § 588 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Zmluva“)		concluded pursuant to the §588 as follows of the Act no. 40/1964 Coll. Civil code as amended (hereinafter as “Agreement”)	
Článok I Zmluvné strany		Article I Parties	
Obchodné meno:	Kyndryl Services Slovensko, spol. s.r.o	Business name:	Kyndryl Services Slovensko, spol. s.r.o
Sídlo:	Krasovského 14, 851 01 Bratislava – mestská časť Petržalka	Registered seat:	Krasovského 14, 851 01 Bratislava – mestská časť Petržalka
IČO:	53 613 244	ID No.:	53 613 244
Registrácia:	Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo 151034/B	Registration:	Commercial register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, insert no.: 151034/B
IČ DPH:	SK2121433842	VAT no.:	SK2121433842
DIČ:	2121433842	Tax ID:	2121433842
Bankové spojenie:	DE95600700700160685400	Bank connection:	DE95600700700160685400
Číslo účtu/IBAN:	DEUTDESSXXX	Bank account/IBAN:	DEUTDESSXXX
(ďalej ako „Predávajúci“)		(hereinafter as „Seller“)	
a		and	
Obchodné meno	Divadlo P.O. Hviezdoslava n.o.	Business name:	Divadlo P.O. Hviezdoslava n.o.
Sídlo:	Gorkého 17 811 01 Bratislava	Registered seat:	Gorkého 17 811 01 Bratislava
IČO	54775868	ID No.	54775868
DIČ	2121787118	Bank connection:	
Bankové spojenie:		Bank account:	SK60 7500 0000 0040 3091 2439
Číslo účtu:	SK60 7500 0000 0040 3091 2439	(hereinafter as „Buyer“)	
(ďalej ako „Kupujúci“)			
Článok II Všeobecné podmienky		Article II General provisions	
Predávajúci je výlučným vlastníkom nasledovných hnutelných vecí: 20 ks drevených kancelárskych stolov		The Seller is the sole owner of the following movable assets: 20 psc of wooden office tables	

(ďalej ako „Predmet kúpy“)	(hereinafter as “Subject of the purchase”)
Článok III Predmet Zmluvy	Article III Subject of the Agreement
Predávajúci touto Zmluvou predáva Kupujúcemu Predmet kúpy za vzájomne dohodnutú kúpnu cenu a Kupujúci Predmet kúpy za dohodnutú kúpnu cenu kupuje do svojho vlastníctva.	Under this Agreement the Seller is selling to the Buyer the Subject of the purchase for the mutually agreed purchase price and the Buyer is buying the Subject of the purchase for the mutually agreed purchase price to his ownership.
Článok IV Kúpna cena	Article IV Purchase price
Kupujúci sa zaväzuje zaplatiť Predávajúcemu za Predmet kúpy vzájomne dohodnutú kúpnu cenu vo výške 20 € (slovom dvadsať) bez DPH (ďalej ako „Kúpna cena“).	The Buyer is obliged to pay to the Seller for the Subject of the purchase mutually agreed purchase price in the amount of EUR 20 (in words: twenty), VAT excluded (hereinafter as “Purchase price”).
Predávajúci a Kupujúci sa dohodli, že Kupujúci uhradí Predávajúcemu Kúpnu cenu vo výške uvedenej v predchádzajúcom odseku tohto článku Zmluvy bezhotovostným prevodom na bankový účet Predávajúceho uvedený v Článku I tejto Zmluvy, a to do 30 dní od podpisu tejto Zmluvy.	The Seller and the Buyer have agreed that the Buyer shall pay the Purchase price in the amount stated in previous article of this Agreement via cashless transfer to the bank account of the Seller stated in the Article I of this Agreement, within 30 days of signing this Agreement.
V prípade, ak dohodnutá Kúpna cena za Predmet predaja podľa tohto Článku IV Zmluvy nebude Predávajúcemu uhradená riadne a včas, je Predávajúci oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy. Odstúpením sa Zmluva zrušuje od svojho počiatku a zmluvné strany sú povinné vydať si navzájom plnenia, ktoré si na základe Zmluvy poskytli, a to najneskôr do piatich (5) dní odo dňa doručenia písomného oznámenia Predávajúceho o odstúpení od Zmluvy Kupujúcemu.	In case the Purchase price for Subject of the purchase under this Article IV of this Agreement will not be paid to the seller properly and on time, the Seller is entitled to terminate this Agreement. By such termination the Agreement is cancelled from its beginning and the parties are obliged to return all mutual fulfilling which they have provided to each other under this Agreement no later than five (5) days from the day of delivery of written termination notice of the Seller to the Buyer.
Článok V Stav Predmetu kúpy a vyhlásenia	Article V State of the Subject of the purchase and warranties
Predávajúci vyhlasuje, že Predmet kúpy je v nasledujúcom stave:	The Seller declares that the Subject of the purchase is in the state as follows:
Predmet kúpy sa nachádza v priestoroch Predávajúceho na adrese jeho sídla.	Subject of the purchase is located in the premises of the Seller on the address of his seat.
Predmet kúpy nie je predmetom žiadnej záložnej zmluvy, resp. neviažu sa k nemu žiadne práva tretích osôb, vrátane akéhokoľvek súdneho alebo správneho konania.	Subject of the purchase is not subject to a pledge resp. there are no rights of third parties including any court or administrative procedure connected to it.
Predmet kúpy nie je zaťažený žiadnou exekúciou.	Subject of the purchase is not a subject to any enforcement procedure.

Predmet kúpy bol používaný v súlade s jeho funkčným určením, t.j. ako kancelársky nábytok.	Subject of the purchase was used with accordance to its functional dedication, i.e. as an office furniture
Predmet kúpy je v stave zodpovedajúcom jeho veku a používaniu ako kancelársky nábytok.	Subject of the purchase is in the state respective to its age and usage as an office furniture.
Predmet kúpy je opotrebovaný v primeranej miere jeho používaniu a veku.	Subject of the purchase is worn to an extent commensurate with its use and age.
Predávajúci bol oboznámený so všetkými poškodeniami, škrabancami, odreninami a podobnými bežnými vlastnosťami používaného nábytku.	Buyer was acknowledged with all damages, scratches, abrasions and any other similar basic attributes of used furniture.
Predávajúci prehlasuje, že Kupujúceho oboznámil so skutočným stavom Predmetu kúpy, popísal ho tak, ako ho sám pozná z doby prevádzkovania a nezamľchal žiadnu vadu alebo právny dôvod brániaci riadnemu užívaniu Predmetu kúpy nezatajil. Zároveň prehlasuje, že stav Predmetu kúpy zodpovedá času používania kancelárskeho nábytku a jeho veku, a že Predmet kúpy nemá žiadne vady, okrem tých, na ktoré bol Kupujúci výslovne upozornený.	The Seller declares that he has acknowledged the Buyer with real state of Subject of the purchase, has described it as he knows it from using it and has not hidden any defect or legal event that prevents regular using of Subject of the purchase. At the same time he declares that the state of Subject of the purchase corresponds to time of using of office furniture and its age, and that the Subject of the purchase has no defects to which the Buyer was not explicitly notified.
Kupujúci vyhlasuje, že sa so stavom Predmetu kúpy riadne oboznámil, Predávajúci ho riadne upozornil na všetky vlastnosti podstatné pre predaj a kupuje ho v stave, v ako sa Predmet kúpy nachádza ku dňu podpisu tejto Zmluvy tak, ako stojí a leží.	The Buyer declares that he has properly acknowledged the state of the Subject of the Purchase, the Seller has duly notified him about all properties relevant to the purchase and he is buying it in the state it is on the day of signing of this Agreement "as it stands".
Strany si navzájom potvrdzujú, že Predávajúci v zmysle § 501 Občianskeho zákonníka nezodpovedá za vady Predmetu kúpy.	Parties hereby confirm to each other that the Seller is not responsible for defects of the Subject of the purchase pursuant to the § 501 of the Civil Code.
Článok VI Odobzdanie Predmetu kúpy a prevod vlastníckeho práva	Article VI Handover of the Subject of the purchase and transfer of ownership right
Predávajúci a Kupujúci sa dohodli, že Predmet kúpy odovzdá Predávajúci Kupujúcemu v deň 20.03.2023 v priestoroch sídla Predávajúceho.	The Seller and the Buyer have agreed that the Subject of the purchase shall be handed over by the Seller to the Buyer on the day of 20.03.2023.
Strany sa dohodli, že k odovzdaniu Predmetu kúpy dôjde v priestoroch Predávajúceho na mieste, kde sa nachádza Predmet kúpy. Odvoz Predmetu kúpy z priestorov Predávajúceho je povinný zabezpečiť Kupujúci na vlastné náklady, pričom Predávajúci mu zabezpečí potrebnú súčinnosť.	Parties have agreed that the handover shall be made in the premises of Seller on a place where the Subject of the purchase is located. The Buyer is obliged to ensure Transport of the Subject of the purchase from the premises of the Seller on his own costs, while the Seller shall ensure proper co-operation.
Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že vlastnícke právo k Predmetu kúpy prechádza z Predávajúceho na Kupujúceho momentom odovzdania Predmetu kúpy.	Parties have explicitly agreed that ownership right to the Subject of the Purchase shall be transferred from the Seller to the Buyer in the moment of handover of the Subject of the purchase. Risk of random damage

Nebezpečenstvo náhodnej skazy a náhodného zhoršenia prechádza na kupujúceho odovzdaním veci.	and worsen of conditions is transferred to the Buyer by handover of the assets.
Článok VI Záverečné ustanovenia	Article VI Final Provisions
Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.	The Agreement becomes valid and effective on the day of signing by both contracting parties.
Zmluvu je možné ukončiť alebo zmeniť po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.	The Agreement may be terminated or changed after mutual agreement of the both parties in the written form.
V prípade ak nebude Kúpna cena uhradená do 30 pracovných dní od podpisu tejto Zmluvy, táto Zmluva sa automaticky zrušuje uplynutím tridsiateho dňa a Kupujúci je v tomto prípade povinný vrátiť Predávajúcemu Predmet kúpy na vlastné náklady.	If the Purchase price is not paid within the 30 calendar days following the execution of this Agreement, this Agreement shall be automatically terminated by lapse of the thirtieth day and the Buyer is obliged to return the Subject of the purchase to the Seller on his own costs.
Zmluvné strany sú povinné pri odovzdaní Predmetu kúpy podpísať Preberací protokol.	Parties are obliged to sign a handover protocol while handing over the Subject of the purchase.
V otázkach, ktoré nie sú výslovne v Zmluve ustanovené, sa zmluvné strany budú riadiť príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.	Issues which are not explicitly stated in the Agreement, the parties shall be governed by respective provisions of the Civil code.
Zmluva je vyhotovená v Slovenskom a Anglickom znení, v prípade rozporu jazykových verzií má prednosť Slovenská verzia.	The Agreement is concluded in Slovak and English version, in case of discrepancies of language versions the Slovak version shall prevail.
Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, po jednom vyhotovení pre každú zmluvnú stranu.	The agreement is concluded in two counterparts, one for each of the parties.
Obidve zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a že ju uzavreli z vlastnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne.	Both parties declare that they were acknowledged with the content of this Agreement, it was not concluded in distress situation or notably disadvantageous conditions and that they have concluded it from their own will, certainly, seriously and understandably.
V / In Bratislava, dňa / on 20.3.2023	
 Kyndryl Services Slovensko, spol. s r. o. Ivana Medvedová	 Divadlo P.O. Hviezdoslava n.o. Valéria Schulczová